

## Mari a save beure mat – Marie se levait de bon matin (2)

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – ar 27 a viz C’hwevrer 1993 (Trédarzec – le 27 Février 1993)

Ma - ri a sa - ve beu - re mat Au dri bleu et au drap bleu  
 Ma - ri a sa - ve beu - re mat E - vit la - kaat he c'hoef er - vat.

Mari a save beure mat  
 Au dri bleu et au drap bleu  
 Mari a save beure mat  
 Evit lakaat he c'hoef ervat.

He mamm a chom d'he c'hoñsideriñ :  
 «Da vravañ merc'hig am eus me.»

«Perra a fell din, emezi, bezañ koant,  
 Pa ne n'hallañ ket kaout ma c'hoant ?»

«Tevet Mari, ne ouelet ket  
 E war-benn bloaz c'hwi a vo dimezet.»

Ar martolod a zo partiet  
 E ya Mari a zo marvet.

«Pe vin maro, ma interet,  
 Laket war ma bez pevar boket :

Daou a vo du, daou a vo gwenn,  
 Evit ma vo douget kañvoù pep penn.

Evit ma lavaro an dud yaouank :  
 Honnezh a zo marvet gant keuz d'he c'hoant.

Honnezh a zo marvet gant keuz d'he c'hoant,  
 Gant keuz d'ur martolod yaouank.»

Marie se levait de bon matin  
 Au dri bleu et au drap bleu  
 Marie se levait de bon matin  
 Pour mettre sa coiffe comme il faut.

Sa mère reste à la regarder :  
 «Quelle belle fille j'ai !»

«A quoi me sert-il d'être belle  
 Si je ne peux avoir mon envie ?»

«Taisez-vous ma fille, ne pleurez pas,  
 Avant un an vous serez mariée.»

Le marin est parti  
 Et oui, Marie est morte !

«Quand je serai morte, enterrez-moi,  
 Mettez quatre bouquets sur ma tombe :

Deux seront noirs, deux seront blancs  
 Pour que le deuil soit porté de chaque côté.

Pour que les jeunes gens disent :  
 Celle-ci est morte en regrettant son désir

Celle-ci est morte en regrettant son désir,  
 En regrettant un jeune marin.»

## Ur plac'h koant – Une belle fille (3)

Hortense DERRIEN - Trewazan – Prad – Hañv 1980 (Trévoazan – Prat – été 1980)

Bremeson<sup>1</sup> ec'h arrio ar miz Mae  
 ec'h arrio an dud yaouank da vale  
 Setu ma lâro an dud yaouank-se :

«Setu aze, emeze, ur plac'h koant  
 A zo marvet gant keuz d'he c'hoant,  
 a zo marvet gant keuz d'ur miliner yaouank

Le mois de Mai arrivera prochainement.  
 Les jeunes gens viendront se promener  
 Et ces jeunes gens diront alors :

«Voici ici, disent-ils, une belle fille  
 Qui est morte en regrettant son désir  
 Elle est morte en regrettant un jeune meunier.»

<sup>1</sup> Bremeson = bremañ soudenn